

风尚听读
经典，改变气质。

随书附赠
朗诵CD

致儿家书

Zhierjiashu
(精选本)

【英】P. D. 切斯特菲尔德 著
褚律元 译
刘荣跃 主编



CTIS
PUBLISHING & MEDIA
中国图书进出口(集团)总公司

商务印书馆出版

风尚听读
经典，改变气质。

亲子
系列

致儿家书

Zhierjiashu
(精选本)



[英] P.D. 切斯特菲尔德 著
褚律元 译
刘荣跃 主编

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

致儿家书 / (英) 切斯特菲尔德(Chesterfield,P.D.) 著 ; 褚律元译.

—长沙 : 湖南文艺出版社, 2011.2

(风尚听读·亲子系列)

书名原文: Letters To His Son

ISBN 978-7-5404-4757-1

I. ①致… II. ①切… ②褚… III. ①书信集—英国—近代 IV. ①I561.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第253099号

致儿家书

作 者: 【英】切斯特菲尔德 (Chesterfield,P.D.)

译 者: 褚律元

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 陈新文

整体设计: 吴学军 进子 赵靖 刘春瑶 易莎

排版制作: 佳直设计

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段508号邮编: 410014)

<http://www.hnwy.net>

湖南省新华书店经销

湖南新华精品印务有限公司印刷

2011年1月第1版第1次印刷

开本: 710×1000mm 1/16

印张: 12

字数: 160千字

印数: 1-10,000

书号: ISBN 978-7-5404-4757-1

定价: 25.00元 (赠CD)

版权所有, 侵权必究

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

目录

contents

丰富宝贵的人生智慧（译本序） / 001

第一部分：1746-1747年



青年人应有超凡出众的雄心 / 005

持之以恒的美德修养与坚持不懈地追求知识 / 009

追求美德、学问与智慧 / 010

寻欢作乐对年轻人是暗礁 / 012

做事必须全神贯注 / 014

外表形象是一封“介绍信” / 016

说谎是最愚蠢的事情 / 018

区别真正的友谊与虚假的友谊 / 020

取悦于是桩重要的本事 / 022

怎样旅游才有意义 / 025



第二部分：1748年

每个人都有他的长处值得你学习 / 029

早日选定供职目标 / 031

做事务求彻底 / 033

过犹不及 / 036

15-25岁是最重要的教育阶段 / 038

美德、学问与风度 / 040

锻炼讲话很重要 / 042

人是复杂的、各不相同的 / 044

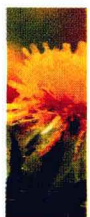
结交好群体 / 046

谈话的准则 / 050

优美的风度十分重要 / 052

衣着适当也不是件小事 / 055

第三部分：1749年



凡事要分别轻重缓急 / 059

用自己的理智战胜偏见 / 062

远离恶行，谨慎择友 / 066

有益无害的做人诀窍 / 070

钻石须经打磨 / 075

人们的品质与风度 / 078

心不在焉是个大毛病 / 081

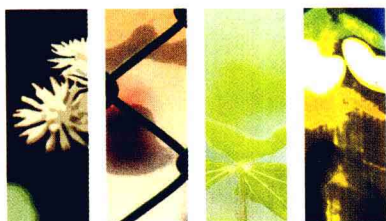
不可与粗俗之人为伍 / 084

良好教养的重要性 / 087

认识人的复杂本性 / 092

岁末赠言 / 096

第四部分：1750年



要学会约束自己 / 101

年轻人要自己拿定主意 / 104

为人谨慎的名声比才华更重要 / 107

虚荣心是年轻人的大敌 / 109

浪荡子没有好下场 / 112

日常生活小习惯也须注意 / 114

第五部分：1751年



争取获得众人的欢心 / 117

好教养要靠长期熏陶 / 121

决不要匆忙行事 / 125

有见识的人应更谦虚 / 128

有学问要深藏不露 / 131

既要态度温和，又要意志坚定 / 134

娱乐消遣也大有学问 / 138

给人恩惠也要得当 / 142

挑剔是为了改进 / 145

书本知识要由实践来检验 / 147

处处要注意礼数 / 150

好酒还需长春藤 / 152

为父的苦心 / 154

第六部分：1752年



懒惰是求知的大敌，学问来自勤问 / 157

应读经典作品的原著 / 162

学问的重中之重 / 164

一个父亲的愿望 / 167

优良品质与不良品质 / 169

虚荣心的两面性 / 172

第七部分：1753-1754年



理念要同经验结合起来 / 177

要善于从优秀作品中学习遣词造句 / 179

适时隐退是明智之举 / 182

丰富宝贵的人生智慧

(译本序)

刘荣跃

世上既独特又优秀的好书并不是很多——除了优秀外，我还强调独特。国内颇受读者喜欢的畅销书《傅雷家书》便是其中之一，若干年前我读到它时深深地被吸引住了。我从傅雷对他儿子的谆谆教诲中获益匪浅，懂得了不少人生的道理，这对于我后来坚定不移地在自己所热爱的翻译事业上努力拼搏并取得一定成绩，不能不说是受了此书很大影响的。我们一生可以读到许多好书，但真正能让我们久久难忘的毕竟有限。对于我而言——我相信对于不少读者而言——这本书是留下了极其深刻的印象的。

在从事翻译工作中，我十分高兴地发现在英国也有一本与《傅雷家书》类似的杰作，它也是由一位出类拔萃的名人父亲为了引导儿子更好地成长，以便将来成为一名优秀的人才，不辞辛劳、毫不保留地把自己几十年宝贵的人生经验和智慧传授给他。虽然作者当时是只针对自己儿子而言的——这当中必然包括较多的在通常情况下，其他人难以听到的东西——但在时过境迁的若干年后，我们也有了机会欣赏并吸收到其中可贵的精神财富，这不能不说是一件非常有意义的事。我们完全可以把它当作是一位杰出的长者在向千千万万的青年传授他从实践中总结探索出来的人生经验和智慧，从中吸取颇有价值的东西为我所用，从而使自己的人生道路更加趋于完美，更加富有光彩。

这本与《傅雷家书》类似的杰作的作者，便是英国政治家、外交家和作家PD切斯特菲尔德（1694-1773）伯爵（第四世）。他曾任英国驻荷兰大使、国会议员、爱尔兰总督等职，以所著《望子成龙》闻名遐迩。他温文尔雅，机智敏捷，很受同时代重要人物的赞赏。他与著名作家蒲柏、斯威夫特和伏尔泰过从甚密，还是许多艰苦奋斗的作家的赞助人。

《致儿子家书》是一部教人如何富有教养，善于在社会上处世以获得成就的杰作。它充满了人生宝贵的经验和智慧，广大青少年可从中懂得许多人生的道理，得到非常有益的启示，对自身的成长颇有帮助。书中有不少精辟的语言，教人如何珍惜光阴，积极上进，树立良好的美德；如何恰当地对待享乐，树立正确的人生观和世界观；如何交

友，受人欢迎，避免不应该犯的错误；如何读书，如何讲话，才会取得较好的效果，等等。它是一本关于人生艺术的书，有理有据而不空谈，体现了一位家长对孩子无微不至的关怀。通过阅读本书，青少年们必定能学到很多可贵的知识。请看我随意选出的如下一段话说得多好，而这样的警句在本书中比比皆是，不胜枚举：

我最希望你应该知道的，也是很少人知道的，就是时间的真正用途和价值。人人都挂在嘴上，却极少有人落实到行动上。每个在任何时候都无所事事的傻瓜，也会说出某句平凡陈腐的话——这样的语言可以百万计——以此证明时间如何珍贵，转瞬即逝。同样，在整个欧洲的所有日晷上，都刻有大意相同的精致题词，凡是浪费掉时间的人，每天无不听说并明白充分利用时间多么必要，如果失去它即无可挽回。

有评论者把作者与其子的这种父子关系比作师生关系、朋友关系，认为从来没有一个学生得到这样一位如此真诚、持久、慷慨和卓越的导师、哲学家和朋友，从来没有谁的努力和奋斗获得如此巨大的回报。虽然这种看法未免有点极端，但我们也从中看出本书所产生的很好效果。作者的处世哲学尽管像所罗门的箴言一样古老，但它永远是清新真诚的，在任何时代都能以其简练的表达、经久不衰的常识、闪光的智慧和可爱的幽默给人带来喜悦。

人生是一门艺术，掌握好这门艺术也不是那么容易的事，需要不断学习和探索，才会使自己获得更加美好的生活艺术，从而使自己的人生更加丰富和完美。人要有所作为或大有作为，无疑首先要拥有丰富的知识，但仅做到这点是不够的，必须还要“会生活”，会处世，这样才可能在纷繁复杂的社会中如鱼得水，使自己的才能得到充分发挥——这便是作者在本书中所强调和指导的。一件本来很有意义的好事，如果我们不用正确恰当的方法去做它，也会事倍功半，达不到理想的效果。有的人文化水平并不是很高，但事情却比很多文化水平颇高的人办得好，在社会上颇受欢迎，原因就在于他们善于待人处世，能够较好地处理生活中的各种关系。这种在事业工作中必不可少的处世能力不是生来就有的，需要学习，而本书便是一本不可多得的好教材。只要我们认真阅读，仔细分析，并在实际生活中加以适当运用，我们的处世能力和办事效果必然会大大提高。作者本身是这方面的行家名人，而他悉心培养出来的儿子确实也在人生的道路上取得了不小成绩，他在各方面都比较出众，胜过不少同龄人，获得了较大的成功，这与

其父的那种朋友般的耐心引导无疑密不可分。

如上所述，由于本书是作者写给儿子的信，很多对我们有帮助的观点看法在正统的教育和一般情况下是听不到的。比如书中这样写道：

就世事而言我所能告诉你的最普遍的准则——你从自己的经验中也会深信事实如此——就是在众人中绝不要自作主张，而要跟随他人，多注意让他们觉得自以为是，不要力求让他们羡慕你。你若能让那些人为自己更感到高兴，我保证他们便会非常喜欢你。

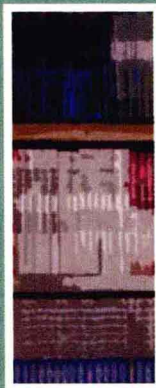
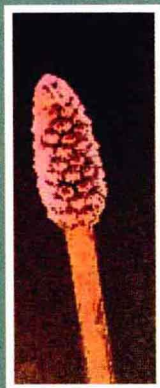
本书中的有些观点不一定正确，不过作者主要是强调我们生活在社会上要力求受人欢迎，否则将一事无成，或至少成事艰难。

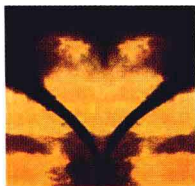
又比如虚荣心的问题，我们通常认为这是一个缺点，但作者指出只要把握好“度”，有一定的虚荣心并非不好，它可以使我们生活有热情，积极努力，以便赢得别人的赞赏；而一个没有虚荣心的人大多懒惰冷漠，缺乏工作热情。一个完全没有虚荣心的人并不是正常的人——扪心自问而不说大话，谁多少没有一点虚荣心呢？关键是我们正确对待并把握好它。

正如我们对待每本好书一样，对本书也要注意有鉴别有选择地吸收，而不应认为所有的话都是正确的。作者毕竟生活在两百多年前，思想观念自然也会存在这样那样的局限——即便是现今杰出的名人，也同样存在各种不足。人无完人，这是十分正常的事。所以有鉴别地吸收知识，是我们对待任何一本书应有的态度。重要的是我们要努力去学习别人的长处。

在此祝愿广大青少年努力学习，茁壮成长，为国家和人类做出自己应有的贡献！

第一部分： 1746-1747年





青年人应有超凡出众的雄心^①

1746年10月9日，巴思^②，旧辑^③

亲爱的儿子：

你在从海德堡到沙夫豪森^④的旅途中遇到的诸种不适：你睡在草秆上，吃黑面包，坐破旧马车，正是在一次长途旅行中应预料到的增添兴味之事。其实，其中的寓意，即可看作是人的一生中常常会遇到各种意外、困难与挫折。在这样的旅途上，“理解”便是载你通行的“车辆”；依据你的理解的或强或弱，“车辆”维修的好或差，决定你旅行较好或较坏，何况，你眼下有时遇到的只不过是些糟糕的道路或一些糟糕的旅店。为此，必须注意使“车辆”始终处于完好状态，每日均需“查看”、“修缮”、“加固”。每人均有能力做好此事。如有忽略，必将毫无疑问地遭受他因疏忽而招来的致命后果。

谈到疏忽，我倒还想多讲几句。你知道，我常对你说，我对你的爱不是一种妇人的溺爱，这种爱决不会捂住我的眼睛，而是使我更敏锐地发现你的弱点，向你指出你的弱点不仅仅是我的权利，而且是我的责任；而改正缺点既是你的责任，又是你利益攸关的所在。经过我对你的严格审视，感谢上帝，迄至目前，我没有发现你在心胸方面有任何恶劣的品质，但是，我觉得你有些懒惰、疏忽和漠不关心。这些缺点在老人身上是可以宽宥的，他们到了人生的暮年，身心衰退，有权得到平静安宁。但是，一个青年人，应该具有超凡出众的雄心，应当机警灵活，积极主动，在行动中像恺撒^⑤那样不屈不挠。你看来不缺少那种“Voiture”（拉丁文：“生气勃勃的活力”），正是这样的活力激励着

①第一封信系刘荣跃译。

②巴思，英国英格兰西南部城市，以其温泉著称。——译注

③旧辑，原文O. S.，为Old Series的缩写，指书信集的旧辑。与此相对，则是N.S.，即新辑。——译注

④海德堡属德国，沙夫豪森属瑞士。——译注

⑤尤里乌斯·恺撒（前100—前44年）：古罗马统帅、政治家，后成为罗马独裁者。——译注

许多青年去超凡出众，去获得众人的欢心。没有这样的愿望，不付出必要的代价，你绝不能达此目的。没有诚心诚意地去结众人的欢心，你也就得不到众人的欢心。我确信，任何一个具有普通思维能力的人，经过适当的培养、关照与努力，都可以如愿以偿，只有成为一名优秀诗人是例外。你的事业巅峰，应是伟大而繁忙的国际事务，眼前的目标则是了解某些欧洲国家的事务、利益、历史、政制与风俗习惯。在这些方面，任何具有普通常识的人，只要勤奋努力，都必然会表现出色。有关古代与近代历史的知识，只须专心研习，便不难获得。地理学与年代学同样如此，掌握它们绝不需要非凡的天才或创造力，熟读最优秀作家的作品，关注最优良的生活方式，便可使你的语言与写作清楚明白，正确无误，流畅优美。这些正是你特别需要的才能，在你现在的活动范围，只要你想得到，你是可以得到的。我坦率对你说，如果你不拥有它们，我会十分生气，因为，你分明可以拥有而不去努力，那么只能是你自己之错。你想成为出众之人，在世界上崭露头角，就必须勤奋努力以获得上述品质；即使你只想成为一个在社会上受欢迎的人，也必须具有良好的品质。的确，凡是值得去做的事情，就必须把它做好，而缺乏专心致志则将一事无成。我所说的专





心致志，涵盖了生活琐事，直至跳舞、穿衣。习俗要求年轻人会跳舞，为此必须注意把它学好，不要显得笨手笨脚。衣着也同等重要。人必须穿衣，自然就要注意衣着入时，不是去同过分打扮的纨绔子弟一比高低，而是要避免缺乏谐调而显得可笑。要十分注意向你同龄人中那些有见识的人的衣着打扮看齐，既要避免引起他人这样那样的讥评，又不要过分地讲究。

人们常说的漫不经心的人，通常十分软弱或感情冲动，无论何种情况，我确信他在群体中都不受欢迎。他在一般有教养的人群中不会成功。昨天还是相处很亲密的人，今天就视同陌路了。在交谈中，他不占位置，相反，他只会时不时地打断别人的谈论，或者突发奇论，似乎刚从梦中惊醒。正如我在前面讲过的，这种人只能表明是智力低下，应付不了略为复杂的问题；或者说明他毫无主见，在一个重要问题前茫然失措。艾萨克·牛顿爵士^⑥、洛克先生^⑦，以及创世以来其余五六位或更多的伟人，也许有权利对一般事务漫不经心，因为他们太专注于他们所研究的对象。但是，一个年轻人，一个想闻名于世的人，他没有这样的借口去获得漫不经心的权利。依我看来，如果他还装出一副漫不经

⑥艾萨克·牛顿（1643-1727）：英国物理学家、数学家和天文学家。——译注

⑦洛克（1632-1704）：英国唯物主义哲学家。——译注

心的样子，那只有受众人的排斥而被迫丧失一切。无论这个群体是多么地轻浮，当你置身于他们之中时，也不要显露你看出了他们的轻浮，宁可随声附和，不必过于较真，切勿显出对他们的鄙视。人们最不能忍受、最不能原谅的，即是受到轻视。忘却伤害比忘却侮辱容易。为此，你宁愿去讨人喜欢而不要去得罪他人；宁愿让人说你好，不要让人说你坏；宁愿让人爱，不要让人恨；记住要时刻注意满足对方小小的虚荣心；如若不然，他的自尊受到伤害，必将引起对你的怨恨，至少对你反感。例如，大多数人（也许可以说所有的人）都有各自的弱点；对这样那样的事物都有各自的喜恶；因此，如果你嘲笑某人爱养猫或爱吃奶酪（这样的反感很普通），或者，你本来可以不说的却在不经意间流露出你的反感，那么，首先，对方会认为是受到侮辱，其次，认为受到了藐视，或二者都有。反之，你应当注意投其所好，避其所恶，让他感到他至少是你所重视的对象；应当满足他的虚荣心，让他把你引为知己。至于女人，对她们也应给予一定的关注，但应依各地的风俗习惯，通过适当方式，按良好教养的准则行事。

我常常给你写去长信，但十分担心它们能否到达。这使我不得想起放风筝送信的故事，有些绑在风筝上的信被风吹走了，有些被风筝的长线绞碎，只有少数的信才能够贴牢在风筝上。不过我会像过去一样，确知你已收到我的信件，我就满意了。再见！

名言佳句英汉对照

A Young man should be ambitious to shine, and excel; alert, active, and indefatigable in the means of doing it, Like Caesar.

一个青年人，应该具有超凡出众的雄心，应当机警灵活，积极主动，在行动中像恺撒那样不屈不挠。

In truth, whaterer is worth dong at all, is worth doing well; and nothing can be done well without attention.

的确，凡是值得去做的事情，就必须把它做好，而缺乏专心致志则将一事无成。



持之以恒的美德修养 与坚持不懈地追求知识

1746年12月2日，伦敦，旧辑

亲爱的孩子^①：

我估计此刻你已在洛桑安顿好了，为此务必让我知道你是如何度过时光的，学了些什么，有何消遣，认识了哪些朋友？理所当然，你一定每日在了解瑞士联邦十三个州的政府体制，我自己对它们并不很清楚。我并不想听你一一介绍各州的情况，但我倒想知道你所居住的伯尔尼州的一些情况，我想它是一个重要的州吧。

今天我收到了你10月2日寄自伯尔尼的信（新辑），也收到了哈特先生同日寄来的信。你这么喜欢瑞士，使我很高兴。哈特先生对你颇有好评。请继续来信告知伯尔尼的政府体制，我希望在你离开此州前，已经了解得很详细了。洛桑的地势高低不平，气候虽较寒冷，但你经常上坡下坡，身子反倒会感到暖和。你说那里有不少好群体，务必告诉我，你是否已加入进去？你结识了哪些朋友？请把他们的姓氏告诉我。你已开始学德文了吗？

我见到博歇先生给我一位朋友的来信，讲到了对你的好评，使我极为欣慰。他还讲到在我患病期间，你对我关怀备至，我对此表示感谢。感激的情感不是处处都有的，也不是普普通通的。你可以从你的经验中体会到我对你的喜爱，而我希望得到的惟一回报，也正是你最大的利益所在，那就是持之以恒的美德修养与坚持不懈地追求知识。再见！^②

①此后将略去。——译注

②此后将略去信尾祝福语。——译注

名言佳句英汉对照

The only return I desire is, what it is chiefly your interest to make me; I mean your invariable practice of virtue, and your indefatigable pursuit of knowledge.

我希望得到的惟一回报，也正是你最大的利益所在，那就是持之以恒的美德修养与坚持不懈地追求知识。



追求美德、学问与智慧

1747年3月6日，伦敦，旧辑

亲爱的孩子：

无论你做什么事，总能引起我这样那样的敏锐的关注。有两封最近从洛桑来的有关你的信使我非常高兴。一封是圣杰曼夫人写来的，另一封是潘平先生写来的。她们两人对你都有好评，我认为，让你知道此事，对她们、对你，都是公平的。有优良品质的人，知道别人对自己的评价，应当感到满意，并看作是褒奖与鼓励。她们在信中说，你不仅有较好的素养，而且英国人常有的那种忸怩羞怯、局促不安与信

名言佳句英汉对照

Virtue and learning, like gold, have their intrinsic value but if they are not polished, they certainly lose a great deal of their luster; and even polished brass will pass upon more people than rough gold.

美德与学问，就像是黄金，具有它们固有的价值，但如不加以“抛光”，必将损失不少光泽，而擦亮的铜器在人们的心目中甚至会超过粗糙的金器。

